



**Montageanweisung
Elektro-
Wärmespeicher**

**Instructions de montage
pour radiateurs
à accumulation**

**Montage-handleiding
elektrische
nachtstroomkachels**

VF 2017 E, VF 3017 E, VF 4017 E, VF 5017 E, VF 6017 E, VF 8017 E,
VN 324 E, VN 424 E, VN 524 E

Typ	Nennaufnahme	Nennauf- ladung	Spannung	Gewicht	Speichersteine
Modèle	Puissance nominale	Charge no- minale	Tension	Poids	Briques d'accumulation -
Model	Aansluitwaarde	nominale lading	spanning	gew.	stenen aantal
VF 2017 E	2 kW	16 kWh	380 V 3 N ~ 220 V 3 N ~ 220 V ~	105 kg	2 Kolli Nr. 26
VF 3017 E	3 kW	24 kWh		150 kg	3 Kolli Nr. 26
VF 4017 E	4 kW	32 kWh		195 kg	4 Kolli Nr. 26
VF 5017 E	5 kW	40 kWh		240 kg	5 Kolli Nr. 26
VF 6017 E	6 kW	48 kWh		240 kg	5 Kolli Nr. 26
VF 8017 E	7,5 kW	60 kWh		290 kg	{ 5 Kolli Nr. 25/1 1 Kolli Nr. 25/2
VN 324 E	3 kW	24 kWh		150 kg	3 Kolli Nr. 19
VN 424 E	4 kW	32 kWh		195 kg	4 Kolli Nr. 19
VN 524 E	5 kW	40 kWh		240 kg	5 Kolli Nr. 19

Heizkörper und Ventilatoren bei sämtlichen
Typen 220 V ~

Corps de chauffage et ventilateurs pour tous
les types en 220 V alternatif

Verwarmingselementen en ventilatoren bij alle
typen 220 V ~

Wichtig für den Käufer

Zusammenbau, Aufstellung, elektrischer An-
schluß und Inbetriebnahme nur durch einen
Fachmann, der von Ihrem zuständigen Elektri-
zitätswerk zugelassen ist! Diese Montage-
anweisung ist dem Benutzer des Gerätes zu
übergeben und von diesem mit der Betriebs-

Important pour l'acheteur

L'assemblage, la mise en place, le branche-
ment électrique et la mise en service ne
doivent être réalisés que par un spécialiste
agréé par l'EDF! Ces instructions de montage
doivent être fournies à l'utilisateur de l'appareil
qui doit les conserver soigneusement avec les

Belangrijk voor de koper

Opbouwen, plaatsen, elektrische aansluiting
en het in bedrijf stellen mag alleen door een
erkend installateur geschieden!
Deze montage-handleiding moet samen met de
gebruiksaanwijzing aan de gebruiker worden
afgegeven.

anleitung sorgfältig aufzubewahren. Bei Besitzwechsel sind die Unterlagen dem Nachbenutzer zu übergeben. Bei Reparaturen sind die Unterlagen dem Instandsetzer zur Kenntnis zu geben.

Wichtig für den Installateur

Die Anweisung ist vor der Montage genau durchzulesen, da diese für die Garantieverpflichtung verbindlich ist.

1. Aufstellungsort

Beachten Sie für den Aufstellungsort außerdem den Hinweis auf Seite 3 der beiliegenden Betriebsanleitung. Vor der Auslieferung des Elektro-Wärmespeichers ist die **Tragfähigkeit des Aufstellortes zu prüfen**. Lassen Sie die Tragfähigkeit von einem Bausachverständigen nachprüfen. (Gewichte siehe Technische Daten Seite 1.)

Wichtig ist, daß der Warmluftaustritt ungehemmt erfolgen kann. Der Mindestabstand von Gegenständen vor dem Ausblasgitter muß nach allen Richtungen 30 cm betragen. Bei Vorhängen ist darauf zu achten, daß diese nicht von der Heißluft angeblasen werden. Bei unbrennbaren Teilen — wie z. B. Mauerwerk, Putz usw. — muß der Abstand von den Umgebungswänden des Elektro-Wärmespeichers mindestens 3 cm betragen. Brennbare Teile müssen vom Heizgerät allseitig einen Abstand von 10 cm aufweisen. Auch bei Aneinanderstellen von Geräten muß dieser Abstand von 3 cm zwischen den seitlichen Wänden eingehalten werden.

Brennbare oder auch wärmedämmende Materialien dürfen nicht auf das Gerät gelegt oder angelehnt werden.

Bei Aufstellung des Elektro-Wärmespeichers auf Teppichböden oder ähnlich weichen Bodenbelägen sollte für das Gerät eine Eternitplatte Mindeststärke 15 mm als Unterlage verwendet werden. Dadurch ist sichergestellt, daß der durch die Fußleiste vorgegebene Abstand zum Bodenbelag eingehalten wird.

2. Anlieferungszustand

Speichergehäuse und Kernsteine sind zum Transport getrennt verpackt. Die Heizkörper sind im Elektro-Wärmespeicher eingebaut und betriebsfertig angeschlossen. Sie werden durch

instructions d'utilisation. En cas de changement de domicile, ces documents doivent être transmis à l'occupant ultérieur. En cas de réparation, les documents doivent être portés à la connaissance du réparateur.

Important pour l'installateur

Les instructions doivent être soigneusement étudiées avant le montage, vu que ceci est obligatoire pour la validité de la garantie.

1. Lieu d'installation

Se reporter aux instructions page 3 du manuel de service joint, en ce qui concerne le lieu d'implantation. La capacité de charge du lieu **d'implantation doit être vérifiée** avant la livraison de l'accumulateur de chauffage. Faites vérifier la capacité de charge par un spécialiste compétent. (Les poids sont mentionnés dans les caractéristiques techniques.)

Il est important que la sortie d'air chaud puisse s'effectuer sans obstacle. L'écartement minimum des objets devant la grille doit s'élever à 30 cm dans toutes les directions. En présence de rideaux, il faut veiller à ce que ces derniers ne soient pas exposés à l'air chaud. Dans le cas de pièces inflammables — comme par exemple une maçonnerie, un crépi etc — la distance des parois environnantes doit s'élever au minimum à 3 cm de l'appareil de chauffage par accumulation.

Les parties inflammables doivent être écartées d'au minimum 10 cm de l'appareil de chauffage. Même dans le cas où des appareils sont disposés l'un contre l'autre, cet écartement de 3 cm doit être respecté entre les parois latérales. Les matériaux inflammables ou même calorifuges ne doivent pas être disposés contre l'appareil.

En cas de montage d'un appareil sur une moquette, veuillez utiliser une plaque en ciment-éternit que vous placerez sous l'appareil. Ainsi l'intervalle nécessaire entre la moquette et l'appareil sera assuré.

2. Etat à la livraison

Le boîtier de l'accumulateur et les briques d'accumulation sont emballés séparément pour le transport. Les résistances de chauffage sont incorporées dans l'appareil de chauffage

Deze dient hem zorgvuldig te bewaren en bij verandering van eigenaar deze bescheiden aan de volgende gebruiker te overhandigen. Bij reparaties moeten zij de installateur ter hand worden gesteld.

Belangrijk voor de installateur

Voor de montage deze handleiding nauwgezet lezen, daar deze voor de garantie beslissend is

1. Plaats van opstelling

Let bij de plaats van opstelling bovendien op de aanwijzing op bladzijde 3. van de bijgevoegde gebruiksaanwijzing. Voor de aflevering van de nachstroomkachel dient de **draagkracht van de vloer**, waar de kachel geplaatst wordt, te worden gecontroleerd. Laat de draagkracht door een vakman beoordelen (voor gewichten zie onder technische gegevens).

Belangrijk is, dat de warmte-uitstroming ongehinderd kan plaatsvinden. De minimale afstand van voorwerpen voor het rooster moet naar alle kanten 30 cm bedragen. Bovendien moeten brandbare delen aan alle kanten op 10 cm afstand blijven. Overgordijnen en dergelijke mogen niet door de hete luchtstroom worden beroerd. Bij onbrandbare delen moet de afstand van de mantel tot de nachstroomkachel minstens 3 cm bedragen. Ook bij het naast elkaar opstellen van apparaten moet deze afstand van 3 cm tussen de zijwanden worden aangehouden.

Brandbare en ook absorberende materialen mogen niet tegen of op het apparaat worden gelegd.

Bij opstelling van de nachstroomkachel op vaste vloerbekleding of gelijksoortige zachte vloerbedekking moet onder het apparaat een eternietplaat van minstens 15 mm dikte worden gebruikt.

Daardoor wordt verzekerd, dat de door de voetlijst bepaalde afstand tot de vloerbedekking wordt aangehouden.

2. De aflevering

De ombouw en de stenen zijn voor het transport afzonderlijk verpakt. De verwarmings-elementen zijn in de nachstroomkachel ingebouwd en bedrijfsklaar aangesloten. Zij worden

Montageanweisung
Instructions de montage
Montage-handleiding

einen Stützkarton gehalten. Dieser ist bei der Kernstein-Montage zu entfernen. Im Heizkörper-Stützkarton befindet sich der für die manuelle Einstellung notwendige Drehknopf. Im Speicher-gehäuse ist die Wärmedämmung bereits eingesetzt. Kleinere Steinschäden, durch den Transport verursacht, sind für den Betrieb ohne Bedeutung. Die Geräteelektrik ist betriebsfertig angeschlossen.

par accumulation et branchées en usine. Elles sont maintenues par un carton d'appui. Ce dernier doit être enlevé lors du montage des briques du cœur. Le bouton nécessaire pour le réglage manuel se trouve dans le carton d'appui des résistances de chauffage. L'isolation calorifique est déjà montée dans le boîtier de l'accumulateur, l'installation électrique est entièrement câblée (les petits dégâts provoqués sur les briques par le transport sont sans conséquences pour le fonctionnement).

door een steunkarton op hun plaats gehouden. Deze steunen moeten bij de montage van de kernstenen worden verwijderd. In het steunkarton bevindt zich ook de noodzakelijke knop voor de handbediening. In het huis van de kachel is de warmte-isolatie reeds geplaatst, de elektrische bedrading compleet gemonteerd (kleine steenbeschadigingen door het transport zijn voor de goede werking niet belangrijk).

3. Aufstellung

Der Elektro-Wärmespeicher sollte erst am Aufstellort aus der Verpackung genommen werden. Sind für die Montage des Gerätes bauliche Teile nicht hinderlich, wird der Elektro-Wärmespeicher an den Aufstellort gerückt.

3. Montage

L'appareil de chauffage par accumulation ne devra être sorti de son emballage que sur le lieu de mise en place. Dans la mesure où aucune partie construite ne gêne le montage de l'appareil, l'appareil de chauffage par accumulation est poussé sur le lieu d'implantation.

3. De plaatsing

Het nachstroomapparaat moet eerst op de plaats van opstelling uit de verpakking worden genomen. Voor zover tijdens de montage van het apparaat muren e. d. niet hinderlijk zijn, wordt de nachstroomkachel op de plaats van opstelling gezet.

Achtung

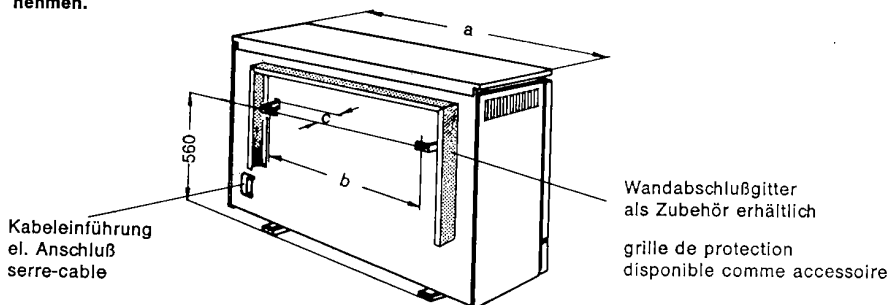
Um ein Umkippen der Wärmespeicher VF 2017 E bis 8017 E zu verhindern, müssen diese Geräte sicher an der Wand befestigt werden. Befestigungsschrauben und Dübel müssen dem Wandaufbau angepaßt sein. Die normalen Befestigungsteile gehören zum Lieferumfang des Gerätes. Zur Montage der Wandbefestigung müssen die Seitenwände rechts und links abgenommen werden. Anschließend werden die Befestigungslöcher an der Wand angerissen. Bei größeren Wandabstand wird das zweite Langloch am Haltewinkel zur Befestigung am Gerät verwendet. Dübel-Befestigungsmaße und Anbauvarianten sind in der Tabelle bzw. Montageskizze zu entnehmen.

Attention

Afin d'éviter que les accumulateurs VF 2017 E à VF 8017 E ne basculent, il faut les fixer solidement au mur. Les vis de fixation et les chevilles doivent évidemment être adaptées à la structure du mur. Les pièces de fixation font partie des accessoires livrés avec l'appareil. Les panneaux latéraux seront enlevés lors du montage des étriers de fixation. Avant de percer les trous pour leur pose, le traçage est à effectuer sur le mur. Le positionnement des chevilles et les différentes possibilités de fixation peuvent être relevées dans le tableau ou sur le croquis du montage. Pour des distances importantes du mur, l'accumulateur est fixé au trou oblong de l'étrier.

Opgelet

Om omkantelen van de nachstroomkachels VF 2017 E tot en met 8017 E te verhinderen, moeten deze apparaten vast aan de wand worden bevestigd. Bevestigingsschroeven en bouten moeten aan de wand zijn aangepast. Deze bevestigingsonderdelen worden bij het apparaat bijgeleverd. Een montagekening is bijgesloten. Voor het monteren van de wandbevestigingshaken moeten de zijwanden rechts en links worden afgenomen. Daarna de bevestigingsgaten op de muur markeren. Bij grotere muurafstand voor de montage aan de kachel het tweede gat in de bevestigingshaak nemen.



Typ	a	b	c
VF 2017 E	650	492	30-115 mm
VF 3017 E	850	692	30-115 mm
VF 4017 E	1050	892	30-115 mm
VF 5017 E	1250	1092	30-115 mm
VF 6017 E	1250	1092	30-115 mm
VF 8017 E	1250	1092	30-115 mm

Montageanweisung **Instructions de montage** **Montage-handleiding**

Für das Einsetzen der Kernsteine und zum elektrischen Anschluß werden die Vorderwände abgenommen (**Bild 1**). Die Geräte-Vorderwand besteht aus 2 Wänden, der Wechselfront (1) und der Inneren Vorderwand (2). Die Wechselfront (1) ist oben aufgehängt und unten mit 2 Kreuzschlitzschrauben, zusammen mit dem Ausblasgitter, angeschraubt. Nach Lösen dieser Schrauben Wechselfront (1) leicht hochschieben und abnehmen. Die innere Vorderwand (2) ist oben und seitlich mit dem Speichergehäuse (5) verschraubt. Oben 3 Kreuzschlitzschrauben und seitlich links und rechts je 3 Schrauben. Nach Lösen der Schrauben kann die Innenwand (2) abgenommen werden.

Hinter der inneren Vorderwand (2) befinden sich zwei Dämmplatten, die sich durch ihre äußeren Abmessungen unterscheiden.

Die Dämmplatte (3) mit der größeren Außenabmessung und der kleineren Materialstärke liegt an der Innenwand (2) an. Die Dämmplatten (3 u. 4) sind sorgfältig herauszunehmen und bis zum Wiedereinsetzen vor Beschädigung zu schützen. An der Seitenwand-, Rückwand- und Deckel-Wärmedämmung darf nichts verändert werden. Mit dem Einsetzen der Kernsteine kann jetzt begonnen werden. Je nach Gerätetyp ist der Kernsteineinsatz verschieden groß.

Montageteile

- 1 Wechselfront
- 2 innere Vorderwand
- 3 Wärmedämmung (20 mm stark)
- 4 Wärmedämmung (25 mm stark)
- 5 Elektro-Wärmespeichergehäuse
- 6 Stützkarton für Heizkörper
- 7 Ausblasgitter

Plèces de montage

- 1 Paroi extérieure avant
- 2 Paroi intérieure avant
- 3 Isolation calorifique (épaisseur 20 mm)
- 4 Isolation calorifique (épaisseur 25 mm)
- 5 Boîtier de l'appareil de chauffage par accumulation
- 6 Carton de protection
- 7 Grille d'aération

Montageonderdelen

- 1 buitenste voorwand
- 2 binnen voorwand
- 3 warmte-isolatie (20 mm dik)
- 4 warmte-isolatie (25 mm dik)
- 5 huis
- 6 steunkarton
- 7 Luchtuit blaasrooster

Les parois avant sont démontées pour la mise en place des briques du cœur et pour le raccordement électrique (**figure 1**).

La paroi avant de l'appareil est constituée de 2 parois, une paroi extérieure (1), et une paroi intérieure (2). La paroi extérieure est suspendue en haut et est vissée avec la grille de sortie d'air chaud avec 2 vis à tête de crosse. La paroi avant doit être légèrement relevée et démontée après avoir desserré ces vis.

La paroi intérieure avant (2) est boulonnée en haut et latéralement au boîtier de l'accumulateur (5). 3 vis à tête de crosse en haut et respectivement 3 vis de côté à droite et à gauche. La paroi intérieure avant peut être démontée après avoir desserré les vis. Deux plaques d'isolation qui se différencient par leurs dimensions extérieures sont disposées derrière la paroi intérieure avant.

La plaque d'isolation (3) possédant les plus grandes dimensions et l'épaisseur la plus faible, appuie sur la paroi intérieure avant. Les plaques d'isolation (3 et 4) doivent être soigneusement sorties et protégées avant d'être remontées.

L'on ne doit pas toucher aux isolations latérales arrières et au couvercle. La pose des briques du noyau peut alors commencer. La dimension de la garniture du cœur varie en fonction de la dimension de l'appareil.

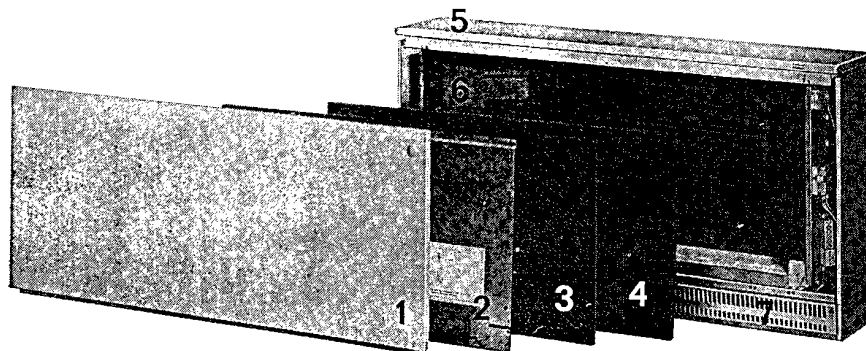
Voor het inzetten van de accumulatiestenen en voor de elektrische aansluiting wordt de voorwand afgenomen (**afbeelding 1**). De voorwand van het apparaat bestaat uit twee wanden, een buitenwand (1) en een binnenwand (2). De buitenwand is boven opgehangen en onder met 2 kruiskopschroeven, samen met het luchtuitblaasrooster, vastgeschroefd. Na het losschroeven van deze schroeven de voorwand enigszins omhoogschuiven en afnemen. De binnen voorwand (2) is boven en opzij aan de kachelmantel (5) geschroefd. Boven 3 kruiskopschroeven en opzij links en rechts elk 3 schroeven. Nadat de schroeven zijn losgedraaid, kan de binnen voorwand worden afgenomen. Achter de binnen voorwand bevinden zich twee isolatieplaten, van verschillende buiten afmetingen.

De isolatieplaat (3) met de grootste afmeting en kleinere materiaal dikte ligt tegen de binnen voorwand. De isolatieplaten (3 en 4) moeten zorgvuldig er uit worden genomen en bij het terugplaatsen tegen beschadigen worden beschermd. Aan de zij-, achterwand- en bovenisolatieplaat mag niets worden veranderd. Met het inzetten van de accumulatiestenen kan nu worden begonnen. Al naar gelang de grootte van het apparaat is de hoeveelheid accumulatiesteen verschillend in omvang. In principe bestaat een accumulatiesteen-set uit 2 tot 5 eenheden. Een eenheid is steeds 200 mm lang

Bild 1

Illustration 1

Afbeelding 1



Montageanweisung
Instructions de montage
Montage-handleiding

Der Speicherkern besteht aus 2 bis 5 Kernsteineinheiten. Eine Kernsteineinheit ist ca. 200 mm lang. Die Tiefe sowie die Höhe der Kernsteineinheit richtet sich nach dem Typ des Elektrowärmespeichers.

Achtung! Typ VF 6017 E und VF 8017 E

Im Gegensatz zu Bild 1 ist beim Wärmespeicher Typ VF 6017 E und VF 8017 E die Wärmedämmplatte 3 mit der inneren Vorderwand (2) verbunden. Nach dem Lösen der Schrauben werden beide Teile zusammen abgenommen. Die Wärmedämmplatte darf nicht abgebogen oder geknickt werden, sie ist gegen Feuchtigkeit zu schützen. Dieses hochwertige Dämmmaterial ist mit größter Sorgfalt zu behandeln.

Aufbau des Speicherkernes

Aus dem nachstehenden Bild 2 ist der Aufbau der verschiedenen Kernsteineinheiten ersichtlich. Aus der Tabelle 1 können Sie alle weiteren Daten entnehmen.

En principe, il existe une garniture de cœur constituée de 2 à 5 unités. Une unité présente toujours une longueur d'environ 200 mm. La profondeur ainsi que la hauteur de la garniture du cœur sont fonction du type de l'appareil de chauffage par accumulation et de sa capacité d'accumulation.

Attention: Type VF 6017 E et VF 8017 E

Contrairement à la figure 1, la plaque d'isolation 3 est reliée, sur les accumulateurs Type VF 6017 E et VF 8017 E, à la paroi intérieure avant. Après avoir détaché les vis, l'on enlève conjointement les deux parties. La plaque d'isolation ne doit être ni plyée, ni pliée; elle est à protéger contre l'humidité. Comme il s'agit d'un matériau isolant de haute qualité, il faut le manipuler avec le plus grand soin.

Construction du noyau accumulateur

La conception apparaît sur la figure 2 ci-dessous. Toutes les autres données sont contenues dans le tableau n° 1.

De diepte en de hoogte van de kernstenen zijn afhankelijk van het model van de nachstroomkachel en van de verwarmingscapaciteit.

Attentie Type VF 6017 E + VF 8017 E

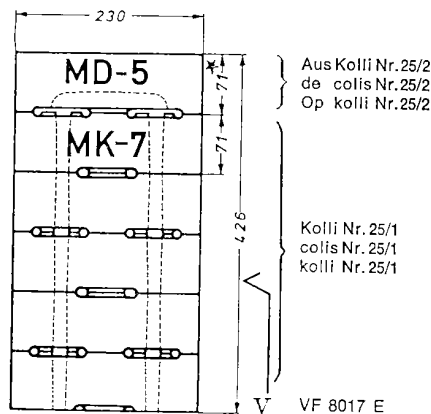
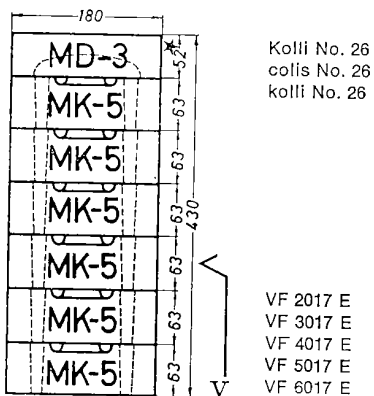
In tegenstelling tot afbeelding 1 is bij de nachstroomkachel type VF 6017 + VF 8017 E de isolatieplaat 3 met de binnenkant van de voorzijde (2) verbonden.

Na het losdraaien van de schroeven worden beide delen tezamen afgenomen. De isolatieplaat mag niet gebogen of geknikt worden en moet tegen vocht worden beschermd omdat hier sprake is van een zeer goede kwaliteit isoleermateriaal, moet het met de grootste zorgvuldigheid worden behandeld.

Samenstelling van de akkumulatie-kernen

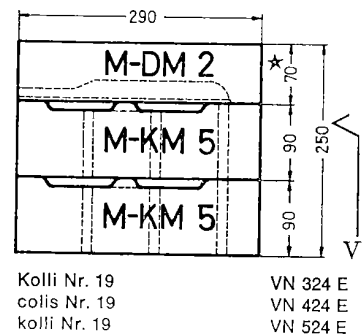
Op de onderstaande afbeelding 2 is de samenstelling overzichtelijk gemaakt. In tabel 1 kunt U alle verdere gegevens vinden.

Bild 2
Illustration 2
Afbeelding 2



V = Gerätevorderseite
 Face frontale de l'appareil
 koestelvoorzijde

* = Decksteine
 Pierres de recouvrement
 Afdekstenen



Einsetzen der Kernsteine

Das Einsetzen der Kernsteine erfolgt nach Bild 3 und Bild 4.

Um Schäden an der von Heizkörpern durchdrungenen Dämmmatte zu verhindern, sind die Steine zuerst rechts am Kippunkt der Heizkörper nach Bild 3 einzulegen. Danach ist der zum Transport erforderliche Stützkarton (Bild 1 Nr. 6) zu entfernen und der Innenraum sorgfältig von Fremdkörpern (Verpackungsreste) zu säubern. Nun sind die einzelnen Steinlagen nach Bild 4 einzusetzen.

Es ist zu beachten, daß bei den linken, äußeren Steinen die Rippenaussparungen an der seitlichen Dämmmatte anliegen. Der Rohrheizkörper läßt sich andernfalls nicht in die Steinlage einlegen.

Beachten Sie bitte, daß die zuerst eingebrachte Kernsteineinheit an der Wärmedämmung rechts anliegt.

Pose des briques

La pose des briques du cœur s'effectue conformément aux figures 3 et 4. Afin d'éviter d'endommager l'isolation sur les passages des résistances de chauffage, les briques sont en premier lieu disposées à droite du coude des résistances conformément à la figure 3. Ensuite, le carton d'appui nécessaire au transport (figure 1) est démonté et l'espace intérieur est soigneusement nettoyé afin d'éliminer tous les corps étrangers (restes d'emballage). Les différentes nappes de briques peuvent alors être disposées conformément à la figure 4 (2 rangées de briques réfractaires placées l'une derrière l'autre). Il faut observer que dans le cas des briques extérieures gauches, les évidements des nervures doivent venir sur la natte isolante latérale. Sinon la résistance tubulaire ne peut être incorporée dans la nappe de briques. Il faut veiller à ce que la totalité du paquet de briques appuie sur l'isolation de la paroi latérale droite.

Montage van de kernstenen

Het inleggen van de kernstenen volgt uit de afbeeldingen 3 en 4. Om te verhinderen dat de isolatiedoorvoeren van de verwarmingselementen beschadigen, worden eerst de stenen rechts bij het knikpunt van de elementen volgens afbeelding 3 gelegd.

Daarna wordt de voor het transport noodzakelijke steunkarton (afbeelding 1) verwijderd en de binnenruimte zorgvuldig van vuil (verpakingsresten) gereinigd. Nu kunnen de afzonderlijke lagen volgens afbeelding 4 worden aangevuld (twee achterelkaar liggende rijen stenen). Men moet er op letten, dat de linker buitenstenen met de ribbenuitsparingen tegen de zijwand-isolatieplaat komen te liggen, daar in het andere geval de elementen niet in de steenlaag passen.

Let U er op, dat het totale steenpakket tegen de rechter zijwandisolatie aanligt.

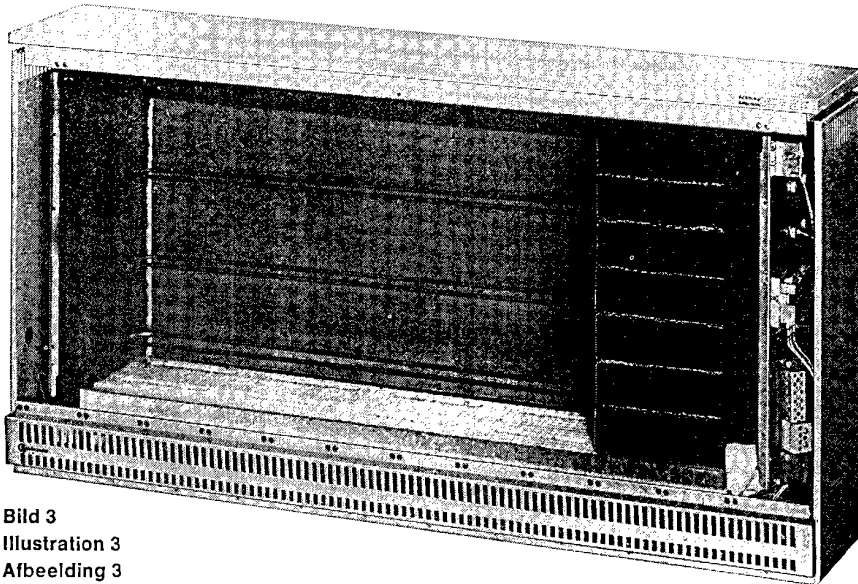


Bild 3
Illustration 3
Afbeelding 3

Montageanweisung Instructions de montage Montage-handleiding

Die Anzahl der Steinlagen übereinander ergibt sich aus dem Bild 2.

Nachdem der Speicherkern eingesetzt ist, wird in umgekehrter Folge der Demontage des Gerätes verfahren. Also zuerst die Wärmedämmung (4 u. 3) einsetzen, darauf achten, daß die Stoßstellen absolut dicht sind, dann die innere Vorderwand (2) montieren und festschrauben (siehe Bild 1).

Vor Montage der Wechselfront (1) wird empfohlen, das Ausblasgitter (7) abzuschrauben und den dahinterliegenden Luftführungsschacht von eventuell beim Speicherkernaufbau angefallenen Materialresten zu säubern.

Ebenso sollte das Klappengestänge in seine Bewegungsrichtung nach hinten ein- bis zweimal bewegt werden. Die Klappe muß sich leicht bewegen lassen und nach Loslassen des Gestänges in ihre Ausgangslage zurückkehren.

Sind alle Montagearbeiten beendet, wird das Gerät, nach erfolgtem Anschluß an das Netz, auf richtige Funktion überprüft.

Achtung!

War das Gerät bereits in Betrieb oder wurde es an einer anderen Stelle wieder aufgebaut, so ist die Wärmedämmung auf ihre Wiederverwendung zu prüfen. Gegebenenfalls müssen die Teile erneuert werden.

Bei den Geräten Typ VF 6017 E und VF 8017 E ist besonders darauf zu achten, daß die hochwertige Wärmedämmung bei der Demontage und dem erneuten Zusammenbau nicht beschädigt wird.

Le nombre des nappes de briques apparaît à partir de la figure 2.

Après que la garniture de briques ait été montée dans les résistances de chauffage, on poursuit en observant l'ordre inverse à celui du démontage de l'appareil. Donc en premier lieu on pose l'isolation calorifique (4 et 3) en veillant à ce que les joints soient absolument étanches, ensuite, on monte et on boulonne la paroi intérieure avant (2) (voir figure 1).

Lorsque tous les travaux de montage sont achevés, le bon fonctionnement de l'appareil est vérifié une fois le branchement au secteur réalisé.

Attention!

Si l'appareil a déjà été utilisé ou s'il doit être changé de place, prière de contrôler l'isolation avant de le remonter. Si l'isolation n'est plus en bon état, il faut la changer.

Pendant le montage des appareils du type VF 6017 E et VF 8017 E, veillez à ce que l'isolation ne soit pas détériorée.

Het aantal van de boven elkaar liggende steenlagen volgt uit de afbeelding 2.

Nadat de stenen met de elementen geheel gemonteerd zijn, wordt in omgekeerde volgorde aan het apparaat gewerkt. Als eerste de warmte-isolatie (4 en 3) inzetten, er op letten dat de stootplaatsen absoluut dicht zijn, daarna de binnen-voorwand (2) monteren en vastschroeven (zie afbeelding 1).

Zijn alle montage-werkzaamheden beëindigd, wordt het apparaat, nadat het op het net is aangesloten, op juiste werking beproefd.

Opgelet!

Als het apparaat reeds in bedrijf is geweest of op een andere plaats weer wordt opgebouwd moet de isolatie worden gecontroleerd op de mogelijkheid, deze opnieuw te gebruiken.

Bij de apparaten type VF 6017 E en VF 8017 E moet deze eventueel worden vernieuwd. Men moet er speciaal op letten, dat deze goede isolatie bij het demonteren en opnieuw monteren niet wordt beschadigd.

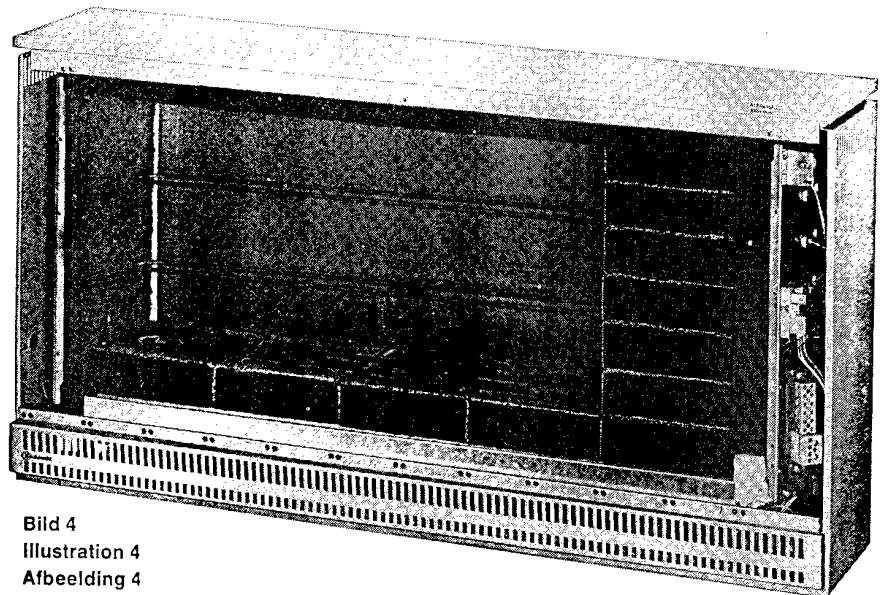


Bild 4
Illustration 4
Afbeelding 4

Tabelle 1
Tableau 1
Tabel 1

Typ Modèle Model	Speicher-Kernabmessungen in mm Dimensions des noyaux en mm kernafm. in mm			Aufbau nach Bild Montage selon ill. Samenst. volgens afb.	Kernsteineinheit Unité-brique Steneneenheit		Kernsteininhalt je Kolli – verpackt Colis de briques – emballages types contenu par colis Aantal kisten – verpakking inhoud			
	Länge	Tiefe	Höhe		mm Länge	Anzahl je Ger.typ	Kolli- Anzahl nombre de colis aant. kolli	Gewicht je Kolli, kg poids par colis, kg gew. per kolli, kg	Steintyp je Kolli type de brique Type	Stck. Kolli quan- tité stuk
	long.	prof.	haut.		mm long.	nombre				
	Lengte	Diepte	Hoogte		mm Lengte	aant.				
VF 2017 E	400	180	430	2	200	2	2 x Nr. 26	37,5	MD - 3 MK - 5	1 6
VF 3017 E	600	180	430	2	200	3	3 x Nr. 26	37,5	MD - 3 MK - 5	1 6
VF 4017 E	800	180	430	2	200	4	4 x Nr. 26	37,5	MD - 3 MK - 5	1 6
VF 5017 E	1000	180	430	2	200	5	5 x Nr. 26	37,5	MD - 3 MK - 5	1 6
VF 6017 E	1000	180	430	2	200	5	5 x Nr. 26	37,5	MD - 3 MK - 5	1 6
VF 8017 E	990	230	426	2	198	5	1 x Nr. 25/2	36,50	MD - 5	5
							5 x Nr. 25/1	39,10	MK - 7	5
VN 324 E	600	290	250	2	200	3	3 x Nr. 19	37	M - DM 2 M - KM 5	1 2
VN 424 E	800	290	250	2	200	4	4 x Nr. 19	37	M - DM 2 M - KM 5	1 2
VN 524 E	1000	290	250	2	200	5	5 x Nr. 19	37	M - DM 2 M - KM 5	1 2

4. Anschluß an das Netz

Der Anschluß des Gerätes an das Netz hat nach den einschlägigen VDE-Vorschriften zu erfolgen. Außerdem müssen die Vorschriften des örtlichen Elektrizitätswerkes berücksichtigt werden.

Dieser Elektro-Wärmespeicher (nach VDE 0720 Teil 1 und 9) gehört zur Schutzklasse I. Er darf nur mit Schutzleiteranschluß betrieben werden. Die elektrischen Anschlußleitungen sind durch die Öffnungen der Geräterückseite an die Klemmleiste zu führen. Auf Zugentlastung der Anschlußleitungen ist zu achten. An der Klemmleiste erfolgen die jeweiligen Anschlüsse für Nachtstrom, Tagstrom, Automatik, Raumthermostat usw. Auf der inneren Vorderwand (2) befindet sich das beim Anschluß zu beachtende Schaltschema.

Der Anschluß für den Aufladeteil (Nachtstrom) und für die Ventilatoren (Tagstrom) ist genau bezeichnet.

5. Bedienungselement für die Aufladung

Die Wärmespeicher VF - E und VN - E sind für den Betrieb mit Auflade-Automatik gebaut. Die Auflademenge bestimmt je nach Außentemperatur und Restwärme im Gerät die Auflade-Automatik.

4. Raccordement au réseau

Le raccordement de l'appareil au secteur doit être réalisé selon les prescriptions VDE en vigueur. D'autre part, les prescriptions de l'EDF doivent être prises en considération. Cet appareil de chauffage par accumulation (conforme à la norme VDE 0720 parties 1 et 9) fait partie de la catégorie de protection I. Il ne doit être utilisé qu'avec le raccordement d'un conducteur de protection.

La ligne d'alimentation est amenée à la réglette des bornes de raccordement sans être tendue à travers l'orifice de la face arrière. Les branchements correspondants pour le courant de nuit, le courant de jour, le fonctionnement automatique, le thermostat d'ambiance etc, sont réalisés sur la réglette à bornes. **Un schéma de raccordement au secteur et un schéma électrique de l'appareil se trouvent sur la paroi intérieure avant.**

Le branchement de la partie chauffage (courant de nuit) et des ventilateurs (courant de jour) est caractérisé avec précision.

5. Bouton de commande pour la charge

La capacité de charge est déterminée suivant la température extérieure et la chaleur résiduelle de l'appareil par le dispositif de charge automatique.

4. Aansluiting op het lichtnet

De aansluiting van het apparaat op het lichtnet dient volgens de voorschriften van het plaatselijk of provinciaal elektriciteitsbedrijf te geschieden. Deze akkumulatiekachel behoort tot veiligheidsklasse 1. Het apparaat moet geaard zijn. De toevoerleidingen worden door de opening in de achterwand gestoken en naar de aansluitklemmen geleid. Op de aansluitklemmen worden de verbindingen voor de nacht- en dagstroom, de kamerthermostaat e. d. gemaakt.

Een aansluit- en schakelschema voor het apparaat bevindt zich aan de binnenzijde van de voorwand. De aansluiting van het verwarmingsdeel (nachtstroom) en voor de ventilatoren (dagstroom) is nauwkeurig aangegeven.

5. De bediening voor het laden

De nachtstroomkachel VF-E en VN-E zijn gebouwd voor werking met oplaad-automatiek. De oplaad-hoeveelheid wordt, afhankelijk van buitentemperatuur en restwarmte in het apparaat, door de oplaad-automatiek bepaald. De

a) automatische Aufladeregeling

Der zum Aufladeregler gehörende Einsteller INTENSITÄT befindet sich an der rechten Vorderseite. Bei Betrieb mit der Auflade-Automatik IPSOMAT ist dieser auf Anschlag im Uhrzeigersinn zu prüfen (bis Anschlag im Uhrzeigersinn erfolgt, siehe auch b).

b) manuelle Einstellung der Auflademenge am Gerät

Bei Betrieb ohne Auflade-Automatik kann die Lademenge manuell bestimmt werden. Die auf der rechten Vorderseite der Wechselfront vorhandene Abdeckkappe ist zu entfernen. Der im Heizkörperstützkarton befindliche Drehknopf ist auf die Achse des Einstellers INTENSITÄT zu stecken (siehe Bild 5)

a) régulation automatique de la charge.

La position de charge correcte et maximum (jusqu'à la butée dans le sens des aiguilles d'une montre) du régulateur de charge incorporé à commande manuelle doit être vérifiée avant la mise en service du dispositif automatique (voir également b).

b) réglage manuel de la capacité de charge sur l'appareil.

Si aucun dispositif de charge automatique n'est prévu, l'appareil peut être utilisé avec une commande manuelle. Le régulateur de charge se trouve sur le côté droit de l'appareil derrière la paroi avant. L'accès à l'axe du régulateur de charge est recouvert sur la paroi avant avec un chapeau plat. Le chapeau est démonté et le bouton de réglage est fiché à sa place sur l'axe. (Le bouton – voir figure 5 – est joint séparément à chaque accumulateur dans le carton d'appui des résistances.

a) automatische oplaadregeling

ingebouwde, met de hand-bedienbare, oplaad-regelaar, moet voor de ingebruikname van de automatiek op de juiste en hoogste oplaad-stand (tot aanslag kloksgewijs, volgt) worden beproefd. (zie ook b.)

b) Hand-instelling van de oplaad-hoeveelheid aan het apparaat

Is geen oplaad-automatiek aanwezig, dan kan het apparaat op handbediening worden omgezet. De oplaad-regelaar bevindt zich aan de rechter zijde van het apparaat, achter de voorwand. De toegang tot de as van de oplaad-regelaar is op de voorwand met een vlak dopje afgedekt. Dit dopje wordt verwijderd en op die plaats wordt de regeldraaiknop op de as gestoken. (De draaiknop – zie foto 5 – wordt bij elke nachtstroomkachel afzonderlijk in het verwarmings-elementensteunkarton meegeleverd.)

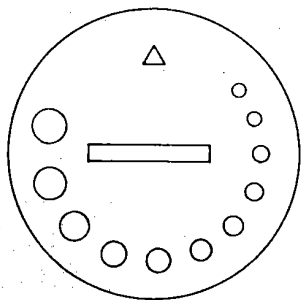


Bild 5
Illustration 5
Afbeelding 5

6. Wärmeentnahme

Die Steuerung der Wärmeentnahme erfolgt über einen Raumtemperaturregler. Dieser übernimmt je nach Einstellung der Raumtemperatur automatisch die Ein- und Ausschaltung der Ventilatoren.

7. Geräteüberprüfung

Sind alle Montage- und Anschlußarbeiten beendet, so wird das Gerät auf seine Funktion überprüft.

Vor Inbetriebnahme transportfähiger Geräte sind mindestens nachfolgende Prüfungen durchzuführen:

Isolationsprüfung mit einer Spannung von mindestens 500 V, z. B. mit einem Kurbelinduktor. Der Isolationswiderstand muß mindestens 0,5 M Ω betragen.

Vom Errichter ist die Nennaufnahme zu messen (z. B. mit kWh-Zähler und h-Zähler). Ersatzweise kann eine Kaltwiderstandsmessung erfolgen.

Die Funktion der Ventilatoren wird durch entsprechende Einstellungen des Raumtemperaturreglers überprüft.

War das Gerät bereits in Betrieb oder auf Grund irgendeiner Reparatur zerlegt oder ist es an anderer Stelle neu aufgebaut worden, muß nach der Aufstellung entsprechend dieser Montageanweisung das Gerät in Betrieb genommen werden. Die erste Aufladung muß überwacht werden. Dabei ist das Ansprechen des vorhandenen Thermorelais zu kontrollieren. Ferner ist eine erneute Isolationsprüfung sowie eine Messung der Nennaufnahme oder eine Kaltwiderstandsmessung erforderlich.

Sind die Kontrollen beendet und ist der Elektro-Wärmespeicher für in Ordnung befunden, wird die Wechselfront angeschraubt.

6. Emission calorifique

La commande du prélèvement de chaleur est réalisée par l'intermédiaire d'un régulateur de température ambiante. Ce dernier assure la mise en marche et l'arrêt des ventilateurs.

7. Contrôle des appareils

Lorsque tous les travaux de montage et de branchement sont achevés, le fonctionnement de l'appareil est vérifié comme suit:

Les vérifications suivantes doivent être réalisées avant la mise en service des appareils transportables:

Vérification de l'isolation avec une tension d'au moins 500 V, par exemple avec une magnéto à manivelle. La résistance d'isolement doit s'élever au min. à 0,5 M Ω .

La puissance absorbée doit être mesurée par le monteur (par ex: avec un compteur électrique ou un wattmètre). Une mesure de résistance à froid peut sinon être réalisée.

Le fonctionnement des ventilateurs est vérifié en réglant le régulateur de température d'ambiance sur les positions correspondantes.

Si l'appareil a déjà été en service ou a été démonté à la suite d'une réparation quelconque ou doit être remonté à un autre endroit, l'appareil doit être mis en service après sa mise en place, conformément à ces instructions de montage. La première charge doit être surveillée. Dans ce cadre, la réponse du régulateur de charge existant doit être contrôlée. D'autre part, un nouveau contrôle d'isolement ainsi qu'une mesure de la puissance absorbée ou une mesure de la résistance à froid sont nécessaires.

Lorsque les contrôles sont achevés et que l'on constate que l'appareil de chauffage par accumulation est en ordre, la paroi avant est boulonnée.

6. Warmte-afgifte

De regeling van de warmte-afgifte gaat door middel van een kamerthermostaat. Deze regelt afhankelijk van de instelling van de kamerthermostaat, automatisch het in- en uitschakelen van de ventilatoren.

7. Controle van het apparaat

Als de montage- en aansluitwerkzaamheden zijn beëindigd, wordt het apparaat op de goede werking gecontroleerd.

Voor het in werking stellen van een beperkt transportabel apparaat moeten tenminste de volgende proeven worden genomen:

Een isolatie-proef met een spanning van minimaal 500 V, bij voorbeeld met een megger. De isolatieweerstand moet minstens 0,5 M Ω zijn. Door de installateur moet de stroomafname worden gemeten (bijvoorbeeld door een kWh-meter en een klok).

De werking van de ventilatoren wordt door de overeenstemmende instelling van de kamerthermostaat beproefd.

Is het apparaat reeds in gebruik geweest of op grond van een of andere reparatie uit elkaar geweest of op een andere plaats opnieuw opgebouwd, moet na het plaatsen, in overeenstemming met deze montage-handleiding, het apparaat in bedrijf worden gesteld. De eerste oplading moet worden gecontroleerd. Daarbij moet het aanspreken van de aanwezige oplaad-regelaar worden gecontroleerd. Verder moet een nieuwe isolatietest worden gehouden en een vermogensopname of een koude-weerstands-meting. Zijn de proeven beëindigd en is de nachtstroomkachel in orde bevonden, dan wordt de voorwand erop geschroefd.

8. Inbetriebnahme und Wartung

Vor der endgültigen Inbetriebnahme ist der Elektro-Wärmespeicher ein- bis zweimal voll aufzuladen (8 Stunden). Auf Rechtsanschlag (Uhrzeigersinn) des Einstellers INTENSITÄT ist zu achten. Bei automatischer Aufladeregelung siehe Ipsomat Montageanweisung und Betriebsanleitung. (Seite 21 Abschn. 2.)

Das Thermorelais hat eine Ansprechverzögerung von ca. 4 Minuten.

Nach erfolgter Vollauffladung wird das Gerät ausgeschaltet. Ohne Entladung bleibt das Gerät über Tag stehen und wird in der folgenden Nacht mit der Nennaufnahme nochmals aufgeladen. Diese Art der Aufladung des Gerätes bewirkt, daß die im Gerät enthaltenen, nicht vermeidbaren Rückstände kurzzeitig entweichen können. Der bei neuen Geräten auftretende Geruch wird damit nach 3 bis 4 Vollauffladungen nicht mehr auftreten. In den ersten Tagen nach der Inbetriebnahme können sich unter Umständen an der Wechselfront oberhalb des Luftausblasgitters leichte Niederschläge bilden. Es empfiehlt sich, diese sofort abzuwischen.

Bei der Übergabe des Elektro-Wärmespeichers an den Benutzer sind Montageanweisung und die Betriebsanleitung diesem auszuhändigen.

8. Mise en service et entretien

L'appareil de chauffage par accumulation doit être entièrement chargé une à deux fois sur l'échelon de commande maximum avant la mise en service définitive (8 heures).

Régler de charge de l'appareil sur sa butée droite dans le sens des aiguilles d'une montre, dans le cas d'une régulation automatique de la charge, se référer aux instructions de montage et d'utilisation Ipsomat, paragraphe charge max. lors de la première chauffe. Ensuite, l'appareil est arrêté. Sans décharge, l'appareil est arrêté pendant la journée et est encore une fois chargé la nuit suivant à la puissance de chauffage nominale.

Ce genre de chauffage de l'appareil permet aux résidus inévitables contenus dans l'appareil de s'échapper. L'odeur dégagée par les appareils neufs est ainsi éliminée après 3 à 4 chauffages maximum. Au cours des premiers jours après la mise en service, de légères précipitations peuvent se former selon les circonstances, sur la paroi avant au-dessus des orifices de sortie d'air et sur la grille. Il est recommandé d'essuyer ces dernières immédiatement.

Lors de la remise de l'appareil de chauffage par accumulation à l'utilisateur, les instructions de montage et d'utilisation doivent être remises à ce dernier.

8. Ingebruikstelling en onderhoud

Voor de uiteindelijke ingebruikname moet de nachstroomkachel een of twee maal op de hoogste schakelstand — volledig worden opgeladen. Opladeregelaar op het apparaat geheel (kloggewijs) naar rechts tot aan de aanslag voor automatische opladeregeling, zie montage- en gebruiksaanwijzing van de Ipsomat, hoofdstuk eerste volledige oplading. Bij apparaten in de E-uitvoering moet erop worden gelet, dat het ingebouwde thermorelais een aanspreek-vertraging heeft van ca. 4 minuten.

Na herhaalde volledige oplading wordt het apparaat uitgeschakeld. Het apparaat blijft dan zonder warmte-afgifte gedurende de dag staan en in de volgende nacht op nominale capaciteit nogmaals opgeladen. Deze wijze van verwarmen zorgt er voor, dat de onvermijdelijk achtergebleven resten binnen korte tijd kunnen ontwijken. De bij nieuwe apparaten optredende geurtjes verdwijnen daardoor na 3 of 4 maal volledig verwarmen.

Gedurende de eerste dagen na in gebruikname kan zich in bepaalde omstandigheden op de voorplaat boven de luchtuitstroomopeningen en op het rooster een lichte neerslag vormen. Het is aan te bevelen, deze direct te verwijderen.

Bij levering van de nachstroomkachel moeten de montage-handleiding en gebruiksaanwijzing aan de gebruiker worden overhandigd.

9. Schaltschema s. Seite 13

9. Les schemas électr. page 13

9. Het schakelschema blz. 13

10. Es gelten folgende Schaltpläne:

10. Les plans de connexion suivants sont applicables:

10. de volgende schakelschema's zijn van toepassing:

Bei Montage von Elektro-Wärmespeicher in Verbindung mit der Auflade-Automatik Bauknecht-Ipsomat sind die diesem Gerät beigelegten Schaltpläne und Einbauanweisungen zu beachten.

Les schémas électriques joints à cet appareil et les instructions de montage doivent être observés lors du montage d'appareils d'accumulation en liaison avec le dispositif de charge automatique Bauknecht Ipsomat.

Bij de montage van de nachstroomkachels in verbinding met een oplaadautomat Bauknecht Ipsomat moeten de bij dit apparaat gevoegde schakelschema's en inbouw instructies in acht worden genomen.

Montageanweisung
Instructions de montage
Montage-handleiding

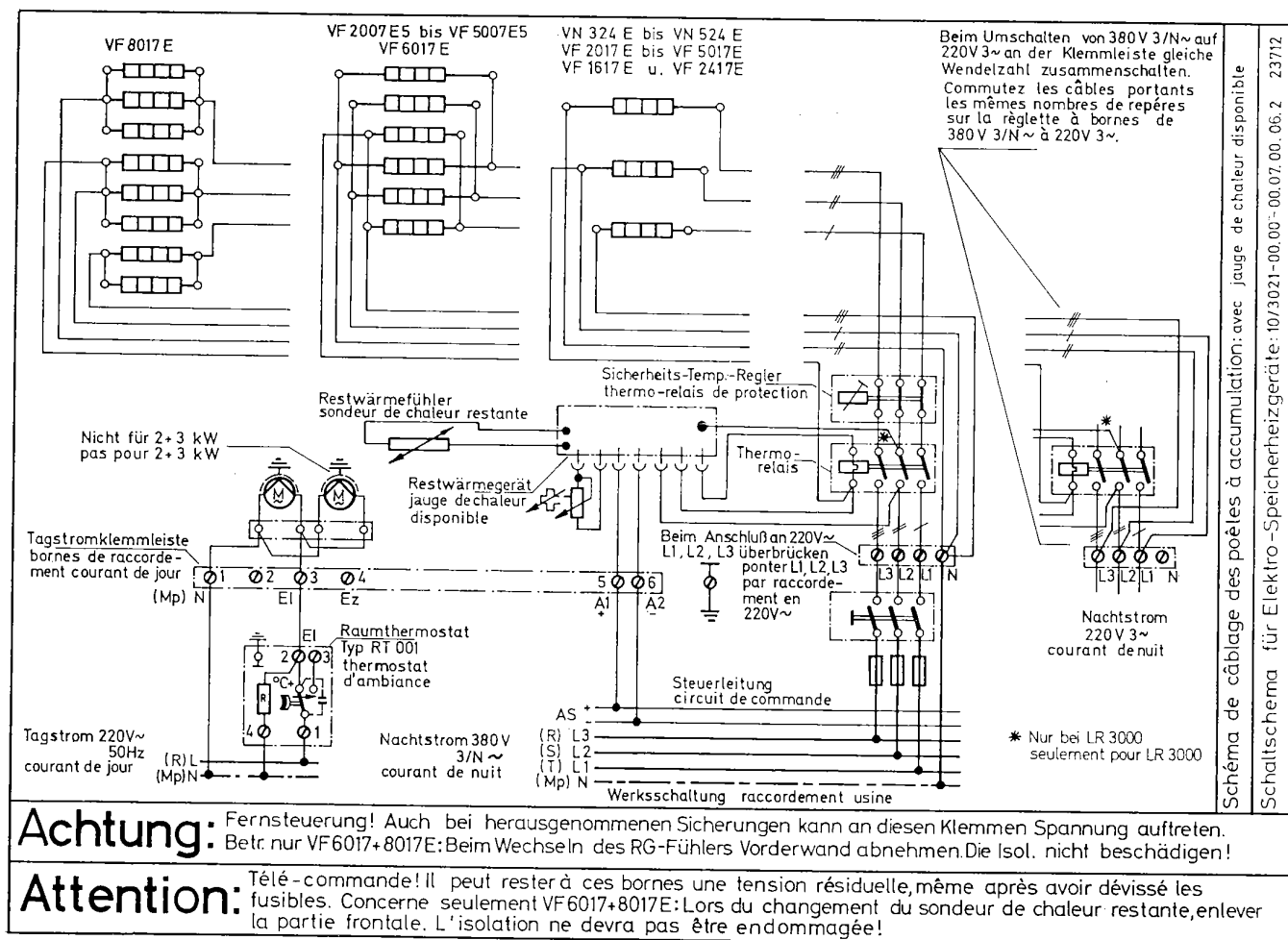


Schéma de câblage des poêles à accumulation: avec jauge de chaleur disponible
 Schaltschema für Elektro-Speicherheizgeräte: 10/3021-00.00-00.07.00.06.2 23712

Arbeitsweise und Anschlußbeispiele für Raumtemperaturregler

Typen RT 001 / RT 008 / RT 021 / RT 060 / RT 063
 Diese Regler haben eine thermische Rückführung und sind für die automatische Wärmeentnahme geeignet.

Der Raumtemperaturregler ist gemäß VDE-Vorschrift an einem Schutzleiter anzuschließen (erden). Bild 7 und 8 zeigen 2 Anschlußbeispiele.

Montagehinweise:

Bitte, den Raumtemperaturregler an einer freien Innenwand in ca. 1,50 m Höhe installieren. Direkte Wärmeeinstrahlungen sowie Zugluft vermeiden! Dort, wo gleichbleibende Temperaturen sind, ist der beste Platz!

Fonctionnement et exemple de raccordement des thermostats d'ambiance

Types RT 001 / RT 008 / RT 021 / RT 060 / RT 063
 Ces régulateurs possèdent une rétroaction thermique et conviennent pour le prélèvement automatique de chaleur.

Le régulateur de température d'ambiance doit être branché conformément aux prescriptions VDE à un conducteur de protection (terre). Les figures 7 et 8 représentent deux exemples de raccordement.

Instructions de montage:

Prière de monter le régulateur de température d'ambiance sur une cloison intérieure dégagée à une hauteur d'environ 1,50 m. Eviter les apports calorifiques directs ainsi que les courants d'air! La meilleure place se trouve à l'endroit où les températures sont constantes.

Werkwijze en aansluitvoorbeelden voor de kamerthermostaat

Typen RT 001 / RT 008 / RT 021 / RT 060 / RT 063
 Deze regelaars hebben een compensatieweerstand en zijn voor automatische warmte afgifte geschikt.

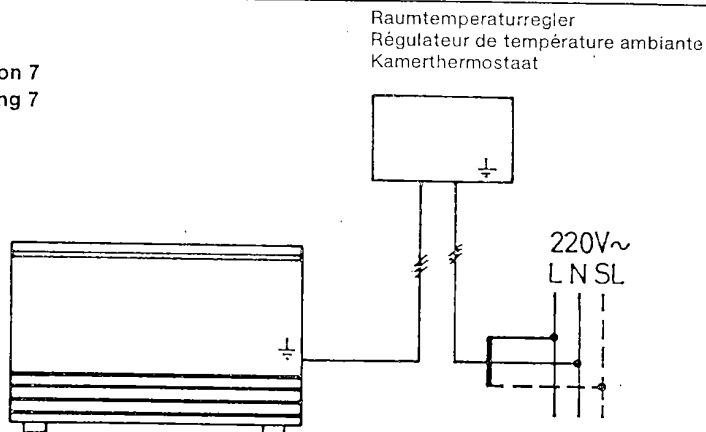
De kamerthermostaat moet volgens de voorschriften op de aardleiding worden aangesloten (aarden).

Afb. 7 en 8 tonen 2 voorbeelden.

Montage-richtlijnen:

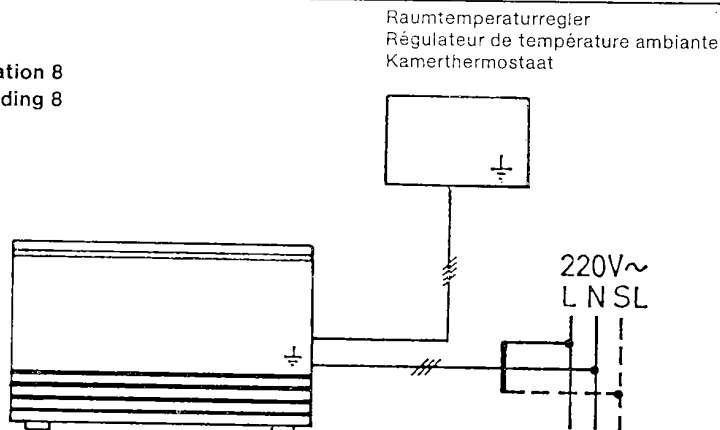
De kamerthermostaat op een vrije binnenmuur op ca. 1,50 m hoogte plaatsen. Direkte warmte in- en aanstraling vermijden! Daar, waar de temperatuur gelijk blijft is de beste plaats.

Bild 7
Illustration 7
Afbeelding 7



Bei Betrieb mit Zusatzheizung wird vom Raumtemperaturregler zum Gerät eine 5adrige Leitung benötigt.
 Le déclenchement simultané d'un chauffage d'appoint nécessite un conducteur à 5 fils entre le régulateur et l'appareil.
 Bij toepassing van een (dag) bijverwarming moet van de kamerthermostaat naar het apparaat een 5aderige leiding worden gelegd.

Bild 8
Illustration 8
Afbeelding 8



Bei Betrieb mit Zusatzheizung wird vom Raumtemperaturregler zum Gerät eine 5adrige Leitung benötigt.
 Le déclenchement simultané d'un chauffage d'appoint nécessite un conducteur à 5 fils entre le régulateur et l'appareil.
 Bij toepassing van een (dag) bijverwarming moet van de kamerthermostaat naar het apparaat een 5aderige leiding worden gelegd.